



# Las nuevas TIC para la explotación de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de ELE

Lu Kaitian

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

# Un poco de contexto

- ❑ 西班牙语视听说 (Comprensión Audiovisual y Expresión Oral)
- ❑ Materiales audiovisuales “auténticos”
- ❑ Ansiedad
- ❑ Variedades diatópicas, enfoque por tareas, estrategias
- ❑ Las TIC



¿Un examen?  
¿Una sola destreza?

¿Con o sin  
subtítulos?



LECTO-ESPECTADORES

PROSUMIDORES

## PELÍCULAS Y SERIES



# VIDEOS



y se obtiene remojoando, moliendo y filtrando la soya.

### TikTok lanza los subtítulos automáticos en varios idiomas para tus vídeos

ARTURO RUIZ 11 de JULIO de 2022

En su búsqueda constante por la innovación, la red social china TikTok ha anunciado nuevas herramientas de traducción y subtítulos, una estrategia con la que busca que el contenido de los creadores sea más accesible para todos los usuarios, a la vez que pretende reducir la barrera del idioma, tal como lo ha dejado saber a través de una publicación de su blog.

¡PARTICIPA EN LOS ECOMMERCE AWARDS!

COMPITE EN 12 CATEGORÍAS DIFERENTES

¡SUSCRÍBETE!

¡Suscríbete!

# Tipos de subtítulos tradicionales

- subtítulos intralingüísticos (en L2)
- subtítulos interlingüísticos estándar (de L2 a L1)
- subtítulos interlingüísticos inversos (de L1 a L2)
- subtítulos bilingües (en L1 y L2)

# Nuevos tipos de subtítulos

- subtítulos con información clave (*keyword captions*)
- subtítulos automáticos
- subtítulos hechos por aficionados (*fansubs*)
- (sub)títulos *scrolling*
- (sub)títulos integrados deícticos
- ...





# Herramientas



LANGUAGE REACTOR



GLARITY SUMMARY



WHISPER

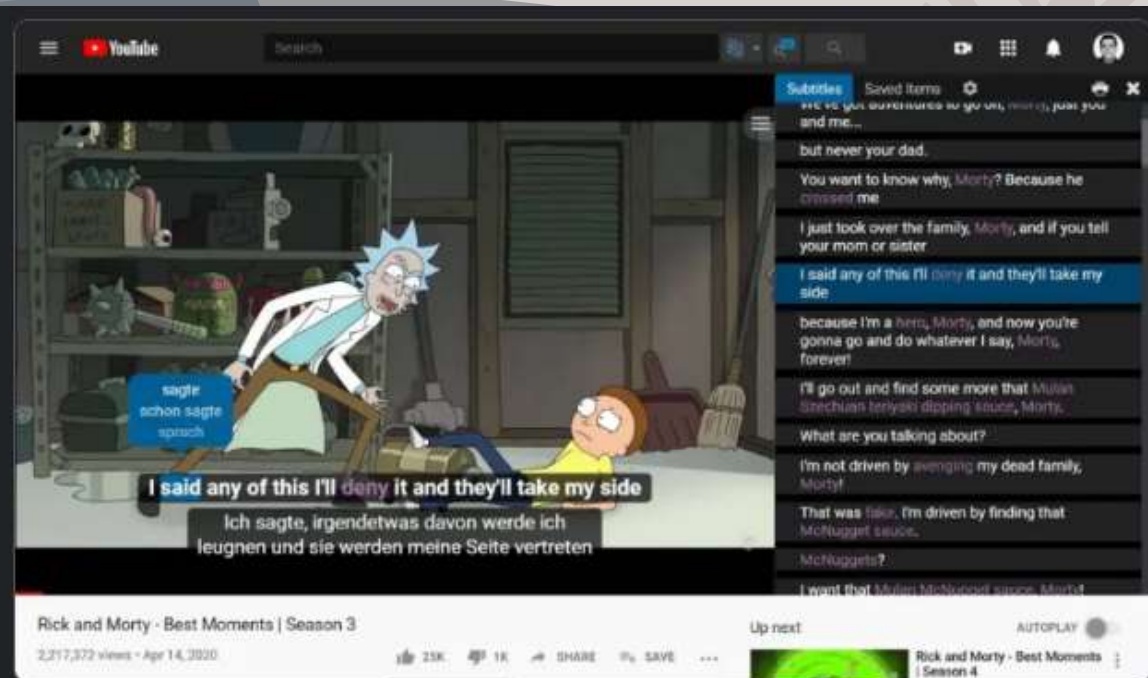


CAPCUT

# Language Reactor



¡La extensión añade subtítulos en dos idiomas, un diccionario emergente, controles precisos de reproducción de vídeo y muchas más funciones al ver películas y series en la página web de Netflix!



¡Miles de canales para que veas cualquier tema que puedas imaginar! Desarrolla tu comprensión con idioma auténtico en contexto.

# Language Reactor

Idioma de traducción  
Chino (Simplificado)

Mostrar transliteraciones  
Con la forma original

Transliteraciones (Japonés)  
Original + Romaji

Visibilidad de transliteraciones  
Siempre muestra

Destacar vocabulario

ESTABLECER EL NIVEL DE VOCABULARIO

Colores de palabras: RESTABLECER

Palabras conocidas

Palabras sugeridas

Marcadas para aprender  Esquema

No aprender

Palabras especiales

Texto de ejemplo:  
The first night I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean.

BBC

compleja que la de los babilonios y muchísimo más que nuestro oval actual.

比巴比伦人复杂 远远超过我们目前的椭圆形。

AP

字幕 字 已保存

exactamente la misma idea, pero su representación gráfica fue bastante más

compleja que la de los babilonios y muchísimo más que nuestro oval actual.

De hecho ni siquiera era un símbolo, sino varios.

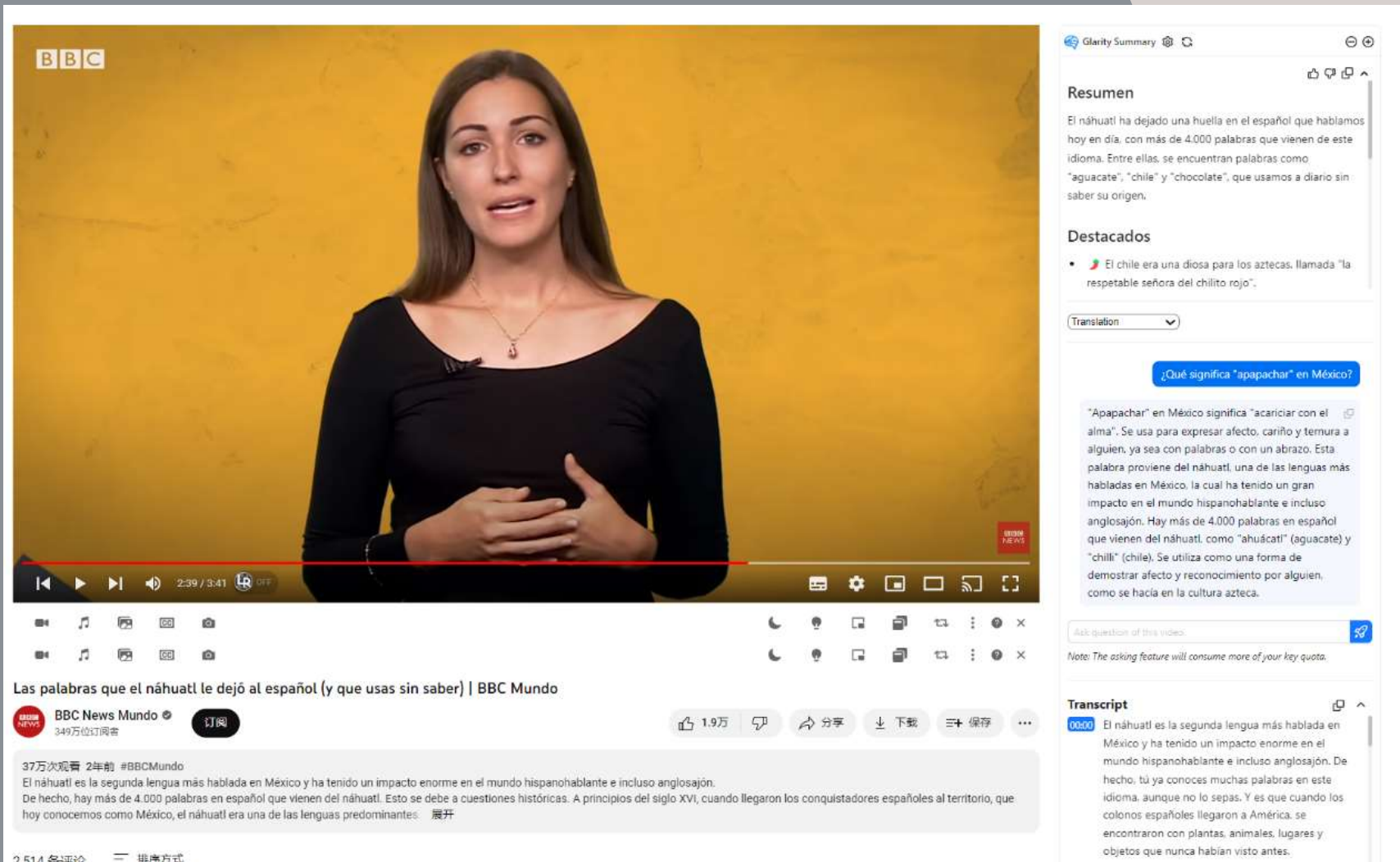
A veces el cero era un hombre tatuado con un colgante en el cuello y la cabeza echada hacia atrás.

Otras veces eran figuras enteras o media flor o formas imposibles de describir.

En todo caso el cero de los mayas tampoco era un número en sí mismo.

Le pasaba algo similar a lo que hoy en día le sucede la coma que sirve para separar

# Glarity Summary



**BBC**

El náhuatl ha dejado una huella en el español que hablamos hoy en día, con más de 4.000 palabras que vienen de este idioma. Entre ellas, se encuentran palabras como "aguacate", "chile" y "chocolate", que usamos a diario sin saber su origen.

**Destacados**

- El chile era una diosa para los aztecas, llamada "la respetable señora del chilito rojo".

Translation

¿Qué significa "apapachar" en México?

"Apapachar" en México significa "acariciar con el alma". Se usa para expresar afecto, cariño y ternura a alguien, ya sea con palabras o con un abrazo. Esta palabra proviene del náhuatl, una de las lenguas más habladas en México, la cual ha tenido un gran impacto en el mundo hispanohablante e incluso anglosajón. Hay más de 4.000 palabras en español que vienen del náhuatl, como "ahuácatl" (aguacate) y "chilli" (chile). Se utiliza como una forma de demostrar afecto y reconocimiento por alguien, como se hacía en la cultura azteca.

Ask question of this video.

Note: The asking feature will consume more of your key quota.

**Transcript**

00:00 El náhuatl es la segunda lengua más hablada en México y ha tenido un impacto enorme en el mundo hispanohablante e incluso anglosajón. De hecho, tú ya conoces muchas palabras en este idioma, aunque no lo sepas. Y es que cuando los colonos españoles llegaron a América, se encontraron con plantas, animales, lugares y objetos que nunca habían visto antes.

**Las palabras que el náhuatl le dejó al español (y que usas sin saber) | BBC Mundo**

BBC News Mundo 349万位订阅者

37万次观看 2年前 #BBCMundo

El náhuatl es la segunda lengua más hablada en México y ha tenido un impacto enorme en el mundo hispanohablante e incluso anglosajón. De hecho, tú ya conoces muchas palabras en este idioma, aunque no lo sepas. Y es que cuando los colonos españoles llegaron a América, se encontraron con plantas, animales, lugares y objetos que nunca habían visto antes. 展开

2514条评论 排序方式

# Glarity Summary

Glarity Summary

## Resumen

Las letras 'B' y 'V' en español suenan igual y no hay diferencia en la pronunciación. Su existencia se debe a una cuestión de tradición y en latín representaban sonidos distintos.

## Destacados

- es Las letras 'B' y 'V' en español suenan igual y no hay diferencia en la pronunciación.
- 📄 En latín representaban sonidos distintos y por eso la

Chinese (Simplified)

## 概述

在西班牙语中，字母“B”和“V”发音相同，没有区别。它们的存在是由于传统问题，在拉丁语中代表不同的声音。

## 突出特点

- es 在西班牙语中，字母“B”和“V”发音相同，没有区别。
- 📄 在拉丁语中代表不同的声音，因此西班牙语的拼写保留了它们。
- 💡 关于它们的发音混淆并不是新问题，可以追溯到中世纪的西班牙语。

## Q&A

¿Es correcto pronunciar la «v» como labiodental?

No es correcto pronunciar la «v» como labiodental en español. Las dos letras, «v» y «b», representan el mismo sonido, el sonido bilabial sonoro. Algunas regiones, como Valencia o Mallorca, pueden pronunciar la «v» como labiodental debido a la influencia de lenguas regionales o a la cercanía con lenguas amerindias. Sin embargo, la ortografía española mantiene estas dos letras para representar diferentes sonidos. Esto se debe a una cuestión de tradición ya que en latín representaban sonidos distintos. La confusión con su pronunciación no es nueva, se remonta al español medieval. De hecho, entre los siglos 18, 19 y principios del 20, varias ediciones de la ortografía y de la gramática española describieron e incluso recomendaron distinguir la pronunciación de estas dos letras.

Ask question of this video.

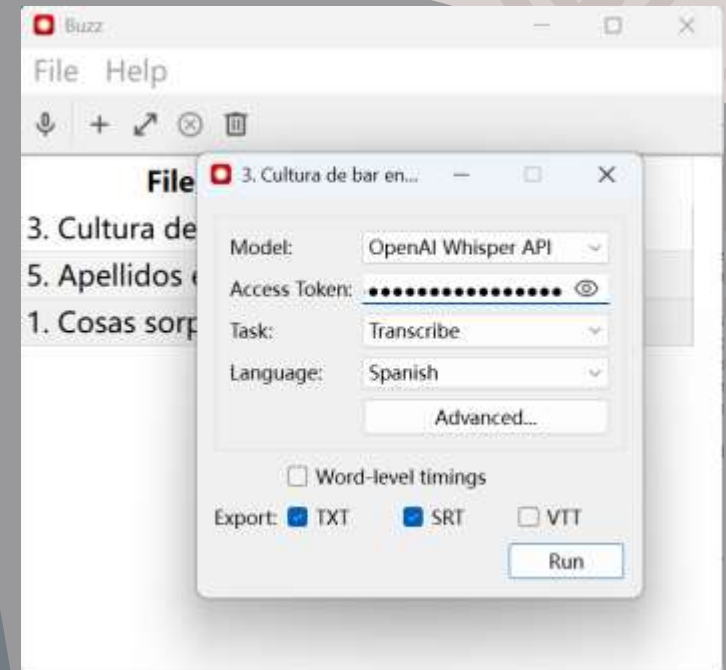
Note: The asking feature will consume more of your key quota.

## Transcript

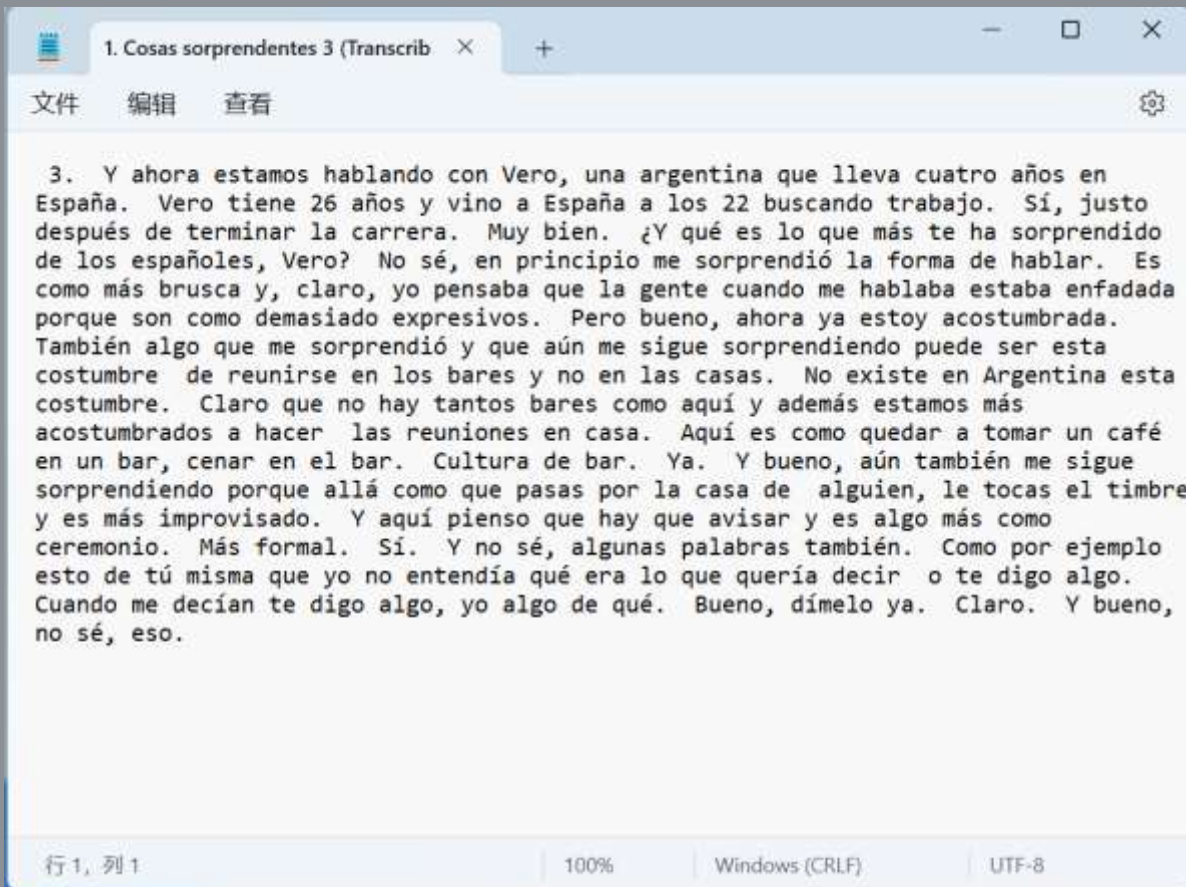
00:00 ¿Para qué tenemos dos letras para un mismo sonido que a veces nos confunde al escribir? Muchos de ustedes nos han preguntado por la 'V' y la 'B' o, como se dice en algunos países, 'Ve baja', 'V corta' o 'Ve chica' y 'Be alta' o 'Be larga'. Por ejemplo, ¿cómo dirías "bienvenidos", "ambivalente"? ¡Exacto! En el idioma español no existe diferencia en la pronunciación de estas letras.

00:26 Las dos representan este sonido 'B' que se llama bilabial sonoro. Aunque es posible que hayas oído

# Whisper



# Whisper

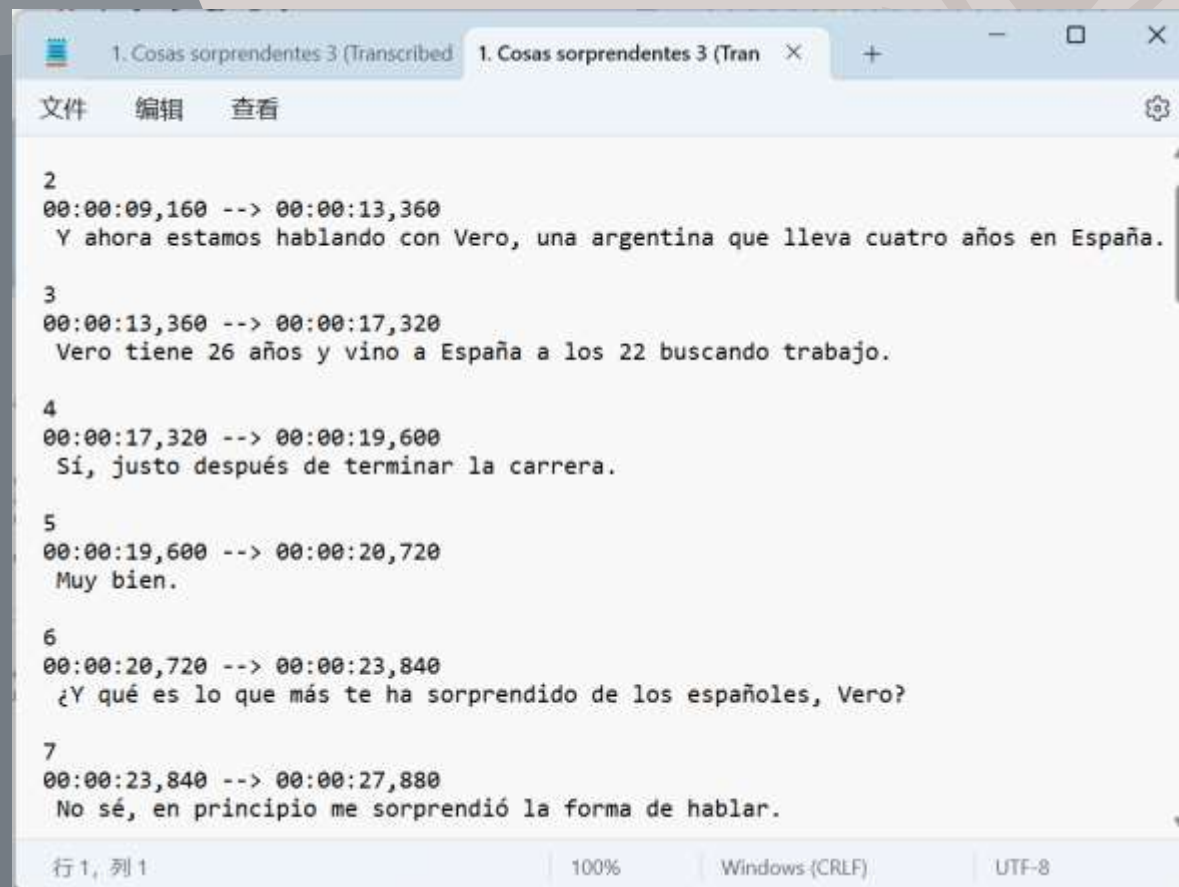


1. Cosas sorprendentes 3 (Transcrib

文件 编辑 查看

3. Y ahora estamos hablando con Vero, una argentina que lleva cuatro años en España. Vero tiene 26 años y vino a España a los 22 buscando trabajo. Sí, justo después de terminar la carrera. Muy bien. ¿Y qué es lo que más te ha sorprendido de los españoles, Vero? No sé, en principio me sorprendió la forma de hablar. Es como más brusca y, claro, yo pensaba que la gente cuando me hablaba estaba enfadada porque son como demasiado expresivos. Pero bueno, ahora ya estoy acostumbrada. También algo que me sorprendió y que aún me sigue sorprendiendo puede ser esta costumbre de reunirse en los bares y no en las casas. No existe en Argentina esta costumbre. Claro que no hay tantos bares como aquí y además estamos más acostumbrados a hacer las reuniones en casa. Aquí es como quedar a tomar un café en un bar, cenar en el bar. Cultura de bar. Ya. Y bueno, aún también me sigue sorprendiendo porque allá como que pasas por la casa de alguien, le tocas el timbre y es más improvisado. Y aquí pienso que hay que avisar y es algo más como ceremonio. Más formal. Sí. Y no sé, algunas palabras también. Como por ejemplo esto de tú misma que yo no entendía qué era lo que quería decir o te digo algo. Cuando me decían te digo algo, yo algo de qué. Bueno, dímelo ya. Claro. Y bueno, no sé, eso.

行 1, 列 1 | 100% | Windows (CRLF) | UTF-8



1. Cosas sorprendentes 3 (Transcribed) 1. Cosas sorprendentes 3 (Tran

文件 编辑 查看

2  
00:00:09,160 --> 00:00:13,360  
Y ahora estamos hablando con Vero, una argentina que lleva cuatro años en España.

3  
00:00:13,360 --> 00:00:17,320  
Vero tiene 26 años y vino a España a los 22 buscando trabajo.

4  
00:00:17,320 --> 00:00:19,600  
Sí, justo después de terminar la carrera.

5  
00:00:19,600 --> 00:00:20,720  
Muy bien.

6  
00:00:20,720 --> 00:00:23,840  
¿Y qué es lo que más te ha sorprendido de los españoles, Vero?

7  
00:00:23,840 --> 00:00:27,880  
No sé, en principio me sorprendió la forma de hablar.

行 1, 列 1 | 100% | Windows (CRLF) | UTF-8

# CapCut

The screenshot displays the CapCut website's main interface. At the top left is the CapCut logo. The navigation bar includes 'Plantillas' with a 'Nuevo' badge, 'Herramientas' with a dropdown arrow, 'Crear' with a dropdown arrow, and 'Descargar' with a dropdown arrow. A 'Inicia sesión' button is located in the top right corner.

The main content area is divided into two columns:

- Editor de video:** Contains three options: 'Editor de videos en línea' (with a browser icon), 'Editor de videos para computadora de escritorio' (with a desktop monitor icon), and 'Editor de videos para dispositivo móvil' (with a smartphone icon).
- Herramientas:** Organized into three columns:
  - Vídeo:** 'Efectos y filtros de video', 'Eliminador de fondos de video', and 'Redimensionador de video'.
  - Audio:** 'Texto a voz', 'Agregar música de moda', and 'Agregar efectos de sonido'.
  - Texto:** 'Transcribir video', 'Generador de subtítulos automático', and 'Agregar texto al video'.

At the bottom, a section titled 'Disponible en' features two buttons: 'Editar video en línea' (with a browser icon) and 'Descargar para Windows' (with the Windows logo icon).



# CapCut

The screenshot displays the CapCut video editing software interface. The top bar shows the project name "0607 (1)" and the "Exportar" button. The main workspace is divided into three panels:

- Left Panel (Tools):** Includes options for "Agregar texto", "Efectos", "Plantilla de t...", "Subtítulos a...", and "Subtítulos lo...".
- Middle Panel (Reproductor):** Shows a video player with a teal background. The video content includes a woman's face and the text: "bastante alejado desde el punto de vista lingüístico." Below the video, the name "ELIANA GONZALES CRUZ" is visible, along with a small bio: "Alumna de alemán de la Facultad de Filosofía y Letras, Doctora en Lingüística Mexicana, Universidad de Navarra".
- Right Panel (Subtítulos):** Displays a list of generated subtitles. The list includes:
  - 21. el de las películas
  - 22. esta terminología del español neutro es eh
  - 23. un concepto bastante alejado
  - 24. desde el punto de vista lingüístico
  - 25. se intenta ahí eh mantener
  - 26. un concepto
  - 27. una idea neutral en cuanto a la pronunciación

The bottom of the interface features a timeline with a playhead at 00:03:29:22 and a track of video clips. The video file name is "¡Acento neutro en español! ¿Existe? ¿Y qué país en América Latina lo tiene.mp4".

# Subtítulos como apoyo

IDENTIFICAR

**sonidos y palabras (variedades diatópicas)**

---

RETENER

**la información o el mensaje**

---

REFLEXIONAR

**sobre contenidos metalingüísticos**

---

DETECAR

**referentes socioculturales**

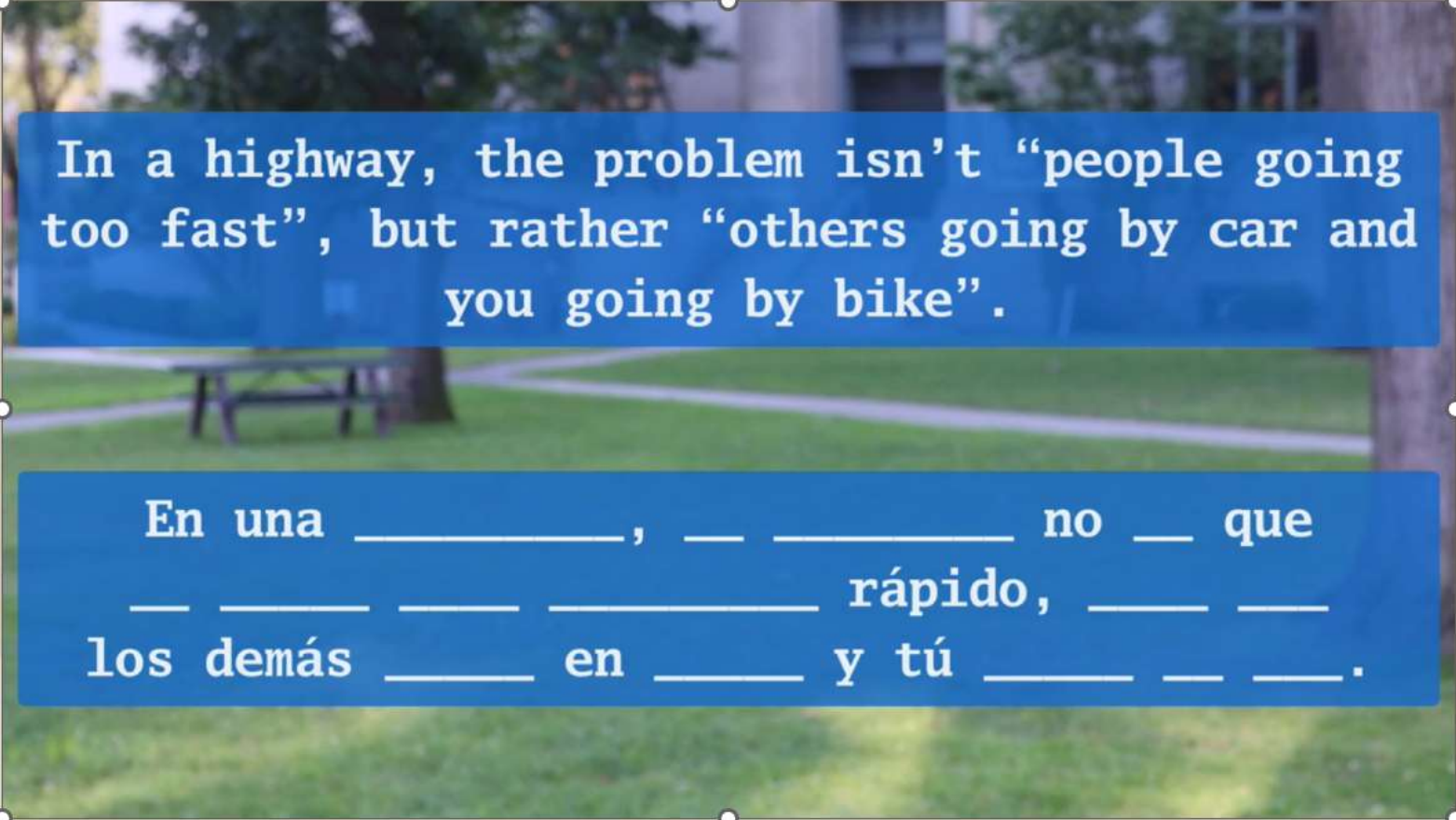
---

AMPLIAR

**el léxico**

---

# Un ejemplo



In a highway, the problem isn't "people going too fast", but rather "others going by car and you going by bike".

En una \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_ que  
\_\_\_\_\_ rápido, \_\_\_\_\_  
los demás \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ y tú \_\_\_\_\_.

# Un ejemplo

Repeat what you just heard

En una \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_ que  
\_\_\_\_\_ rápido, \_\_\_\_\_  
los demás \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ y tú \_\_\_\_\_.

# Subtitulación activa

EMPLEAR

**recursos y estrategias**

---

MEDIAR

**entre códigos lingüísticos y culturales**

---

ECONOMIZAR

**el lenguaje**

---

DESCRIBIR

**elementos paralingüísticos (subtítulos para sordos)**

---

CREAR

**un juego con las palabras e imágenes (subtítulos creativos)**

---

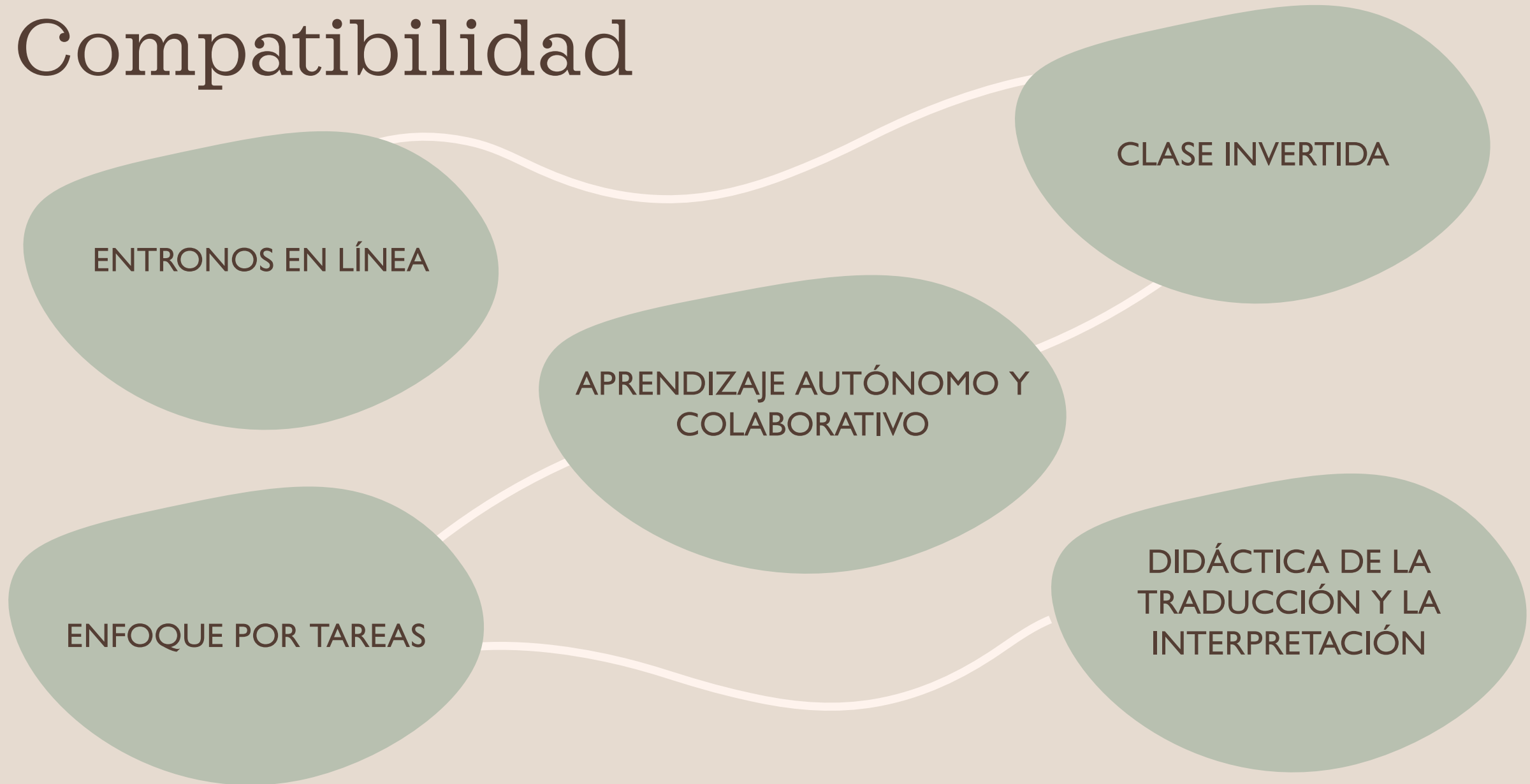
# Un ejemplo

姓名	分组 (字幕文档第-第条)	请将字幕文档重命名为
黄欣悦 章尔平	9-120	SPA1
吴奕颖 林琳	121-232	SPA2
江吕玥 仲子怡	233-345	SPA3
俞楚彤 李悦	346-457	SPA4
王博尧 王钰杰	458-568	SPA5
韩雨晔 张航晴	569-678	SPA6
吴婧仪 杨一苗	679-790	SPA7
汪依霖 张艺璇	791-902	SPA8
肖洋 赵文字	903-1015	SPA9
吴睿昊 周玺	1016-1128	SPA10
王蓓欣 唐彦琪	1129-1241	SPA11

修改前	修改后 (</i>请保留)
1 00:00:06,000 --> 00:00:09,375 NETFLIX PRESENTA	1 00:00:06,000 --> 00:00:09,375 NETFLIX PRESENTA
2 00:00:25,250 --> 00:00:26,083 <i>Cartas.</i>	2 00:00:25,250 --> 00:00:26,083 <i>Cartas.</i>
3 00:00:26,458 --> 00:00:28,792 <i>Ya no se escriben tantas, ¿no?</i>	3 00:00:26,458 --> 00:00:28,792 <i>Ya no escriben muchas hoy en día, ¿verdad?</i>
4 00:00:29,250 --> 00:00:31,458 <i>Pero sé que hay una que nunca olvidan.</i>	4 00:00:29,250 --> 00:00:31,458 <i>Pero a que hay una que nunca olvidarán.</i>
5 00:00:31,958 --> 00:00:34,458 <i>Se la envían a un tipo regordete</i> <i>de traje rojo.</i>	5 00:00:31,958 --> 00:00:34,458 <i>Se la enviaron a cierto señor regordete</i> <i>de traje rojo.</i>
6 00:00:34,542 --> 00:00:36,667 <i>y si se han portado</i>	6 00:00:34,542 --> 00:00:36,667 <i>y mientras se hayan portado bien</i>
7 00:00:36,750 --> 00:00:37,625 <i>más o menos bien.</i>	7 00:00:36,750 --> 00:00:37,625 <i>o más o menos.</i>



# Compatibilidad



# Referencias

## El Proyecto TRADILEX consolida la Traducción Audiovisual Didáctica como una disciplina científica

10/02/2023

La didáctica de lenguas sigue evolucionando y adaptándose al contexto y a las necesidades sociales. En el siglo XXI afronta el reto de incorporar los productos audiovisuales en la enseñanza de idiomas, área donde la **Facultad de Filología de la UNED** se ha posicionado como un referente nacional e internacional en **Traducción Audiovisual Didáctica, TAD**. La facultad cuenta con el grupo de investigación **Tradit** y el grupo de innovación docente **ARENA**, ambos lideran la producción científica de publicaciones que validan la eficacia de este enfoque metodológico en la enseñanza de lenguas.

La Traducción Audiovisual Didáctica o TAD es una disciplina que tiene como objetivo principal explorar el uso didáctico de las diferentes modalidades de Traducción Audiovisual en el aula de lenguas. Las principales modalidades en las que se trabaja la TAD son: subtítulo didáctico, subtítulo didáctico para personas sordas y con dificultades auditivas, doblaje didáctico, voces superpuestas didácticas y audiodescripción didáctica para personas invidentes y con dificultades visuales. Esta disciplina ha ido ganando peso a lo largo de las últimas décadas gracias a grandes proyectos internacionales como LeViS, Babelium, ClipFair o PluriTAV y al desarrollo de las tecnologías educativas.



# TRADIT23

## Book of abstracts

### 1<sup>st</sup> International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility

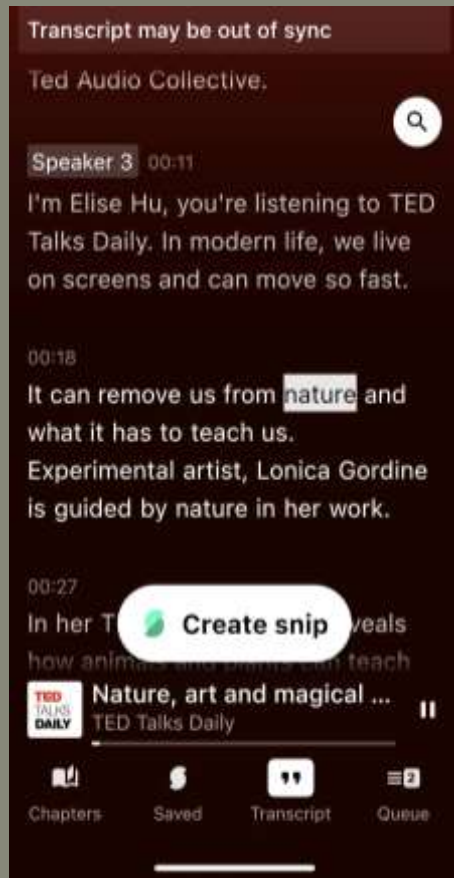
22, 23 and 24 March 2023

Facultad de Educación  
UNED.  
C/ del Rosal, 14  
Spain



# En el futuro...

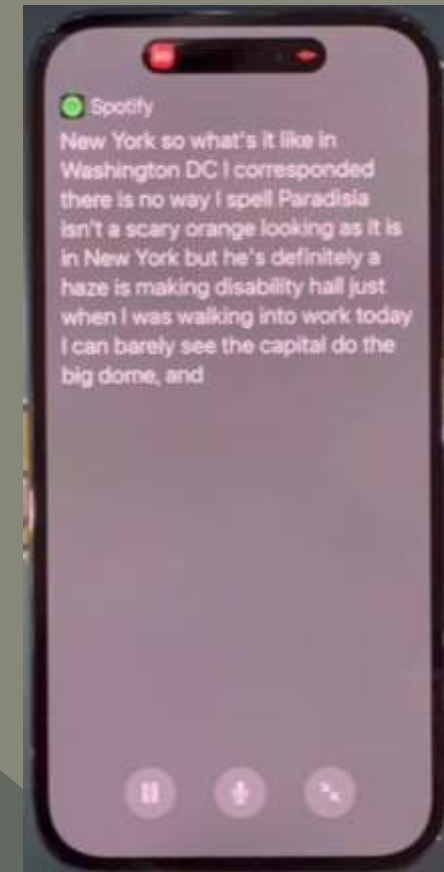
## PODCASTS



## VIDEOCONFERENCIAS



## ¿TODO?



¡Gracias  
por su atención!

Lu Kaitian

lukaitian@shisu.edu.cn

